

IVÁN FONTÁN BESTILLEIRO

TRANSLATOR, EDITOR AND TRANSCREATOR

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR AND EDITOR

For different clients and industries

Languages: English (EN), German (DE), Spanish (ES), Galician (GL)

2007- present

Translation, edition and transcreation of online and offline texts

- Magazine, website and internal manuals for Bestseller (EN>ES)
- Translation and transcreation for Stellantis (EN>ES)
- Translation and transcreation for Salvatore Ferragamo (EN>ES)
- Translation and transcreation for Selfridges (EN>ES)
- Manuals and leaflets for Oticon (EN>ES)
- Magazine, manuals and other documents for Wacker Neuson (DE>ES)
- Manuals and leaflets for MED-EL (EN>ES)
- Manuals, website and leaflets for Jabra (EN>ES)
- Service manuals for Renault (EN>ES)
- Catalogs for RS Components (EN>ES)
- DIN standards for steel structures (DE>ES)
- Leaflets for Land Rover (EN>ES)
- Manuals for AP Racing (EN>ES)
- User manuals for Demag Cranes (EN>ES)

Software localization:

- Translation and proofreading of all types of texts for SAP ERP, Microsoft, HP, Hitachi, Nokia and Google
- Videogame translation and proofreading: on-screen texts, manuals and websites for all major gaming platforms: Nintendo, Sony, Microsoft, smartphones, PC and Mac

Audiovisual translation:

- Translation of series, films and documentaries for subtitling and dubbing
- Translation of training videos for different companies

GERMAN TEACHER

Hamelin-Laie International School | Barcelona
Secondary school (students aged 12 to 16).

March 2007- June 2007

TRAINEE TRANSLATOR

Logoscript, SL | Barcelona
Translation of SAP ERP software (DE>ES)

December 2006 - March 2007

CONTACT

Iván Fontán Bestilleiro
(09/07/1983)

[linkedin.com/in/ivanfontan](https://www.linkedin.com/in/ivanfontan)

(+34) 670 679 004

ivan@ivanfontan.es

Rúa Ramón María Aller, 6,
Ático G | 15010 Coruña
(Spain)

LANGUAGES

- GALICIAN and SPANISH: native
- ENGLISH: full professional
- ALEMÁN: full professional
- PORTUGUÉS: full professional
- ITALIANO: professional

COMPUTER TOOLS

- Office package (Excel, PowerPoint, Access, ...)
- Computer-assisted translation tools:
 - SDL Trados
 - MemoQ
 - Wordbee

IVÁN FONTÁN BESTILLEIRO

TRANSLATOR, EDITOR AND TRANSCREATOR

EDUCATION

September 2006 – June 2007

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA (SPAIN)

Post-graduate degree in Audiovisual Translation

Dubbing, subtitling, multimedia translation and software localization

September 2001 – June 2006

UNIVERSIDADE DE VIGO (SPAIN)

5-year university degree in Translation and Interpreting

English and German into Spanish and Galician

September 2003 – July 2004

UNIVERSITÄT BAYREUTH (GERMANY)

Erasmus student

Attending courses on German culture and language

June 2005

OFFICIAL SCHOOL OF LANGUAGES (VIGO, SPAIN)

Intermediate degree on Portuguese and Italian

Xuño 2003

INSTITUTO CAMÕES (VIGO, SPAIN)

DIPLE (Intermediate Diploma of Portuguese as a Foreign Language)

CONFERENCES

November 2008

2nd International Conference on Audiovisual Translation (Barcelona)

September 2007

International Conference on Audiovisual Translation (Barcelona)

SKILLS

I am a creative, methodical and highly committed translation, with great attention to detail, an exhaustive knowledge of my working languages and long-term partnerships with my clients.